


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia ogólne angielsko-polskie i polsko-angielskie		8.0.12334	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Grzegorz Grzegorzczuk; dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		5	
Ćw. audytoryjne		Semestr 6:	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		40 godzin - samodzielna lektura źródeł dotyczących	
Liczba godzin		teorii tłumaczeń wskazanych przez prowadzącego;	
Ćw. audytoryjne: 20 godz.		40 godzin - samodzielna praca tłumaczeniowa nad	
		tekstami wskazanymi przez prowadzącego;	
		25 godzin - przygotowanie się do zaliczenia oraz	
		udział w zaliczeniu.	
		Razem: 125 godzin = 5 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski	
		- angielski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
Rozwiązywanie zadań		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		test zaliczeniowy polegający na wykonaniu tłumaczenia tekstu i/lub zdań	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na ocenę na podstawie:	
		• czynnego udziału w zajęciach (30%)	
		• testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie fragmentów różnych tekstów (70%).	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	aktywny udział w zajęciach	test zaliczeniowy z tłumaczeń
	Wiedza	
K_W05		+
K_W06		+
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_U02	+	+
K_U09	+	+
K_U11	+	+
K_U13	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K01	+	
K_K03	+	+
K_K04	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka angielskiego, znajomość języka angielskiego oraz polskiego na poziomie pozwalającym na uzyskanie założonych efektów kształcenia.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski, utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka angielskiego, kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najbardziej prawidłowych wyborów strategicznych.

Treści programowe

Praca z tekstami ogólnymi z życia codziennego (m. in. ulotka, informator, zaproszenie, codzienna korespondencja, instrukcje, itp.).

Wykaz literatury**A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:**

- Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
- Wybrane przez prowadzącego teksty z życia codziennego.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
- K. Hejwowski : Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN.Warszawa 2004.
- A. Z. Kielar: Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne. Wydawnictwo PAN Wrocław 1988.Waliczak, B., Conference Inter-preting. Tłumaczenie ustne, Kraków, 2004.
- Gilies, A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy. Tertium: Kraków, 2007.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W05, K_W06 K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13 K_K01, K_K03, K_K04	K_W05, K_W06 Student <ul style="list-style-type: none"> • ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metod i teorii translacji oraz ich tendencji rozwojowych (K_W05); • ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu specjalności komunikacyjno-tłumaczeniowej (K_W06).
	Umiejętności K_U01, K_U02 K_U09, K_U11, K_U13 Student <ul style="list-style-type: none"> • potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje na temat teorii i praktyki tłumaczeń z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych (K_U01); • posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów z

	<p>zakresu teorii i praktyki tłumaczenia (K_U02);</p> <ul style="list-style-type: none"> • interpretuje teksty mówione i pisane, wykorzystując właściwą terminologię z dziedziny tłumaczeń (K_U09); • posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych ogólnych i wystąpień ustnych sformułowanych w językach: polskim i angielskim (K_U11); • potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w tłumaczeniu wypowiedzi pisemnych i ustnych (K_U13). <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K01, K_K03, K_K04</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych (K_K01); • efektywnie organizuje swoją pracę tłumaczeniową i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania (K_K03); • jest świadomy dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza (K_K04).
<p>Kontakt</p> <p>grzegorz.grzegorzczuk@ug.edu.pl</p>	